DOCUMENT RESUME

ED 026 914 FL 001 153

By-Russo, Joseph A.

An Italian Idiom List.

National Federation of Modern Language Teachers Association.
Pub Date Jan 62
Note-8p.
Journal Cit-The Modern Language Journal; v46 n1 p14-21 Jan 1962
EDRS Price MF-$0.25 HC-$0.50
Descriptors-Expressive Language, *Idioms, Instructional Materials, *Italian, *Language Patterns, Language Usage, Oral Expression, *Reading Materials, *Second Language Learning, Textbooks, Vocabulary, Word Frequency, Word Lists

There are 452 idioms in this listing compiled from the 1,920 idioms in Gaetano Massa's work, "Italian Idioms and Proverbs." The study attempts to determine the range and frequency of each idiom by checking the master list against the end-vocabularies of 25 representative Italian texts consisting of novels, short stories, and plays. A bibliography of works consulted is provided. For a related document see FL 001 152. (DS)

ED 026914

from: The Modern Language Journal, Volume XLVI (January 1962)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

An Italian Idiom List

THE aim of this study is to provide the teacher and student of Italian with a basic list of idioms whose range has been determined by scientific methods.

I. Introduction

The first task before us was to decide upon a list of idioms already in existence which would serve as a master list from which to work. After examining several idiom studies, it was decided that the list most suitable for our study was that of Gaetano Massa, *Italian Idioms and Proverbs*, New York, Las Américas Publishing Co., 1940.[1] This list seemed most appropriate since, according to the author's preface, it contained "idioms most frequently found in the textbooks used in the schools in this country for the teaching of Italian and those used by an educated Italian in his daily conversation." This list contained 1,920 idioms. Our task was to determine the range of each idiom.

It was decided to base the study on Italian textbooks which carried complete end-vocabularies and which were published in this country. Accordingly, a representative list of twenty-five Italian texts consisting of novels, plays, and short stories was selected.[2] The plan was to check each idiom in the master list (Massa) against the end-vocabulary of each of the twenty-five texts, and record the number of texts in which each idiom appeared.

The results were obtained in the following manner. First, each idiom in the master list was typed on a separate 3×5 card. Then each of the Italian texts was given a number from one to twenty-five. As each idiom was checked against the end-vocabulary of the text, the number of that text was recorded on the card. To indicate that the idiom did not appear in that text, the number recorded was circled. At the end of the study, the number of uncircled numerals was added, the result being the number of texts in which that idiom appeared; in other words, the range of that idiom. Finally the idioms were listed according to their range, from the highest (21) to the lowest (1).[3]

As indicated above, the number of idioms checked was 1,920. It was significant to note that most of these idioms did *not* appear in any of the twenty-five texts studied. This clearly indicates that although these idioms may be "found" in Italian textbooks, according to the introduction of Massa's list, they are not necessarily of high frequency.[4] Of the total number of 1,920 idioms, only 452 appeared in 21 texts; there was not a single idiom in the master list which appeared in all of the twenty-five texts examined. Thus, we may conclude with reasonable assurance that the 452 idioms in our list are the most frequently used idioms of the master list of 1,920.

Although our count does not indicate the actual number of times a particular idiom appeared in the running words of the text examined, still, the very fact that, for instance, one idiom appeared in fifteen texts, and another in only five, is enough indication to establish a higher range for the former and a lower for the latter. Therefore, we feel that our list of idioms shows a very definite frequency value.

It is the hope that although our count is not an exhaustive one, it will be of some value to future authors of Italian textbooks, both grammars and readers. Heretofore, the choice of idioms listed in textbooks had to be based on personal judgment *only*. Our frequency study will offer an objective and scientific guide, but, of course, will not eliminate personal judgment entirely.

[1] The proverbs were not considered in this study.

[2] A complete list follows.

[3] The idioms were also listed alphabetically to facilitate reference.

[4] Massa made no attempt at establishing frequency.

FL 001 453

II. Idioms Listed According to Range*

21

non . . . che

18

andarsene

17

avanti !
voler bene a

16

voler dire

15

avere ragione
in faccia di

14

per carità !
toccare a

13

a poco a poco
stare per

11

apposta
a stento
ci vuole

10

a proposito
avere paura
avere torto
in fondo a
or ora
va bene

9

di tanto in tanto
dire di sì
fra poco
intorno a

8

a forza di
a furia di
all'indietro
avere bisogno di
avere fame
in punta di piedi
trattarsi di

7

al solito
di faccia
di giorno
di nascosto
di notte
dinanzi a
fare male
fare presto
guai a
ogni tanto
per l'appunto
quanto a
stare bene

6

ad alta voce
accidenti !
avere fretta
avere voglia di
che c'è ?
che ha ?
che peccato !
fare capolino
farsi coraggio
meno male !
per ora

5

a destra
a quattr'occhi
avere sonno
dare retta a
di dentro
di fianco a
fare l'atto di
fare la corte a
ieri l'altro
mandare a chiamare
per di più
per esempio
per un pezzo

4

a sinistra
andare avanti
averla con qualcuno
averla con uno
avere sete
battere le mani
chiudere a chiave
da me
da sè
dire di no
fare a meno di
fare tardi
ieri sera
in fretta e furia
mettersi a
mio malgrando
per mezzo di
poco fa
stare di casa
stare male

3

a parte di
a posta
a uno a uno
andare dietro a
arrivederci
avere . . . anni
avere caro
avere da
avere freddo
bell'e fatto
di buon'ora
di giorno in giorno
domani l'altro
essere sulle spine
fare cenno
fare il sordo
farsi innanzi
farsi male
favorisca !
in campagna
in parola d'onore
in tasca
insieme a
pensare a
per tempo
uomo alla buona
uomo per bene

2

alla buona
a bruciapelo
a cagione di
all'estero
a parte
a perdita d'occhio
a tracolla
a vista d'occhio
alle volte
andare d'accordo
avere cura di
avere da fare
cacciare fuori
si capisce
centinaia di
ci vuole pazienza
colpo da maestro
come si chiama Lei ?
corpo di Bacco !
dare ascolto a
dare la caccia a
dare soggezione
dare di piglio a
detto, fatto
di botto
di certo
di che si tratta ?
di grado in grado

* The number at the head of each group indicates the number of texts in which the idiom appeared.

di gran corsa
di moda
dipendere da
dirimpetto a
donna di servizio
faccia tosta
fare cammino
fare compagnia a
fare compassione
fare furore
fare paura a
fare visita a
farsi pregare
finirla con qualcuno
fuor di mano
guardar fisso
in attesa di
in un batter d'occhio
in guardia
macchè !
mandare a dire che
mettersi in cammino
mettersi in viaggio
per così dire
per filo e per segno
per piacere
perder coraggio
prendere moglie
qualche volta
scoppiare dal ridere
secondo
stringersi nelle spalle
svignarsela
un tantino

1

all'anno
abbasso
a bell'agio
a bella posta
a buon mercato
a capo scoperto
a caso
a che ora ?
alla chetinella
a digiuno
a diritto
a disotto
a dispetto di
alla fuga
a fondo
all'insaputa
a lungo andare
al mese
ad ogni costo
a piedi nudi
a portata di mano
alla rinfusa
alla svelta
al tocco
a torto
a tutta corsa

a (sua, etc.) volta
abbaiare contro qualcuno
abbandonare la partita
accendere la luce
andare a genio
andare a spasso
andare a tentoni
andare in fretta
andare in furia
andare in punta di piedi
andare sulle furie
andarsene all'altro mondo
articolo di fondo
avere a cuore
avere appetito
avere un bel dire
avere giudizio
avere luogo
avere soggezione
avere la testa a posto
badare bene
basta ! basta !
ben arrivato
buon appetito
cambiare di casa
capire a volo
cassa di risparmio
cercare il modo di
cessare di
che diavolo !
che c'è di nuovo ?
che importa
che ora è ?
che tempo fa ?
chiaro di luna
cima d'uomo
col tempo
come si suol dire
con l'automobile
correggere le bozze
corrugare la fronte
così va il mondo
costare un occhio
dal canto mio
da cima a fondo
dal di fuori
da quando in qua
da solo
dare il buon giorno a
dare la stretta di mano
dare del tu(voi, Lei)
dare nell'occhio
darsi pensiero
darsi per vinto
di buon grado
di cattiva fama
di che soffrite ?
di che è ?
d'estate
di gran fama
di male in peggio
d'occasione

d'oggi in poi
d'ora in poi
di primavera
di prossima pubblicazione
di quando in quando
di qui a poco
di salto
di solito
dire davvero
donna di casa
dopo maturo esame
dormire come un ghiro
dottore in erba
essere a cavallo
essere al verde
essere di
essere d'accordo
essere di ritorno
essere di sentinella
essere fuor di sè
essere in casa
essere in grado di
essere italiano
essere lì per lì
fare l'appelo
fare attenzione
fare bene attenzione
fare un brindisi
fare il broncio
fare la carita
fare il cascamorto
fare castelli in aria
fare cenno di no
fare cenno di sì
fare delle chiacchere
fare una domanda
fare due passi
fare effetto
far fare
fare festa
fare fiasco
fare la figura di
fare un mestiere
fare mostra di
fare la nanna
fare piacere a
fare piano
fare un salto
fare le scale
fare segno di
fare sì che
fare il solletico
fare un sospiro
fare stare a dovere
fare le valigie
farla bella
farla finita
farsi indietro
farsi vivo
fermo in posta
figurarsi
fino ad oggi

fra due ore
fra giorni
fra mesi
fra un mese
fra otto giorni
fra pochi giorni
fra quindici giorni
fuor di misura
giorno di festa
giorno per giorno
giù i cappelli
grado a grado
in anticipo
in balia delle onde
in barba di
in calce
in caso diverso
in città
in un colpo d'occhio
in data di
in deposito
in dono
in erba (fig.)
in maggior misura
in men che non si dica
in nessun luogo
in pieno giorno
in primo luogo
in quattro e quattr' occhio
lasciarsi andare
libro d' occasione
mal di mare
mancar la parola
mettere da parte
mettere il piede in fallo
mettersi d'accordo
mettersi in guardia
mettersi in moto
mi va a genio
mi gira la testa
neanche per sogno
nel cuor della notte
non aver nulla in contrario
non c'è male
non c'è nulla di meglio
non ci mancherebbe altro
non importa
non poter più
oltre misura
otto giorni fa
paese della cuccagna
passarsela bene
patire il solletico
per amore o per forza
per combinazione
per dispetto
per ischerzo
per pacco postale
perder il lume degli occhi
perdersi d'animo
perdersi il coraggio
pescare nel torbido
pezzo grosso
prendere d'assalto
prendere in giro
prendere la mira
qualche cosa di bello
rendere grazie
rimettersi in salute
saper fare
sentire di muffa
sentire una fame da lupo
sentir odor di polvere
sentirsi ronzare gli orecchi
serbare il proprio sangue freddo
una serra serra
servire a tavola
servire da comodino a
sferrare un contrattacco
sfido !
sganasciarsi dalle risa
sgranchirsi le gambe
soffiare il naso
soffocare dalla bile
soffrire il mal di mare
sollevare obbezioni
spacciar (raccontar) delle frottole
spalancare la porta
sparecchiare la tavola
spedire merci in assegno
spegnere la luce
spingere la cose ad accesso
spogliarsi di una cosa
sprecare il fiato
sprecare il proprio denaro
squadrare da capo a piedi
stare ad ascoltare
stare al buio
stare al buio di una cosa
stare alle calcagna
stare sulle calcagna
stare a (in) casa
stare all'erta
stare a fare complimenti
stare a galla
stare alla ribalta pubblica
stare allegro
stare attenti
stare come cane e gatto
stare con le braccia in croce
stare in guardia
stare fermo
stare fresco
stare in atto di
starsene cheto
starsene con le mani in mano
stentare a
strada facendo
sull'imbrunire
sulla mia parola d'onore
tal dei tali
tenere duro
tirare dritto (diritto)
venire al fatto (ai fatti)
via discorrendo

III. Idioms Listed Alphabetically

Idiom	*Entries*	*Idiom*	*Entries*
1. ad alta voce	6*	17. al disotto di	1
2. all'anno	1	18. a dispetto di	1
3. abbasso	1	19. all'estero	2
4. a bell'agio	1	20. alla fuga	1
5. a bella posta	1	21. a fondo	1
6. a buon mercato	1	22. a forza di	8
7. alla buona	2	23. a furia di	8
8. a bruciapelo	2	24. all'indietro	8
9. a cagione di	2	25. all'insaputa di	1
10. a capo scoperto	1	26. a lungo andare	1
11. a caso	1	27. al mese	1
12. a che ora	1	28. ad ogni costo	1
13. alla chetichella	1	29. a parte	2
14. a destra	5		
15. a digiuno	1		
16. a diritto	1		

* The number after each idiom indicates the number of texts in which the idiom appeared.

Idiom	*Entries*
30. a parte di	3
31. a perdita d'occhio	2
32. a piedi nudi	1
33. a poco a poco	13
34. a portata di mano	1
35. a posta	3
36. apposta	11
37. a proposito	10
38. a quattr'occhi	5
39. alla rinfusa	1
40. a sinistra	4
41. al solito	7
42. a stento	11
43. alla svelto	1
44. al tocco	1
45. a torto	1
46. a tracolla	2
47. a tutta corsa	1
48. a uno a uno	3
49. a vista d'occhio	2
50. a (sua) volta	1
51. alle volte	2
52. abbaiare contro qualcuno	1
53. abbandonare la partita	1
54. accendere la luce	1
55. accidenti!	6
56. andare a genio	1
57. andare a spasso	1
58. andare a tentoni	1
59. andare avanti	4
60. andare d'accordo	2
61. andare dietro a	3
62. andare in fretta	1
63. andare in furia	1
64. andare in punta di piedi	1
65. andare sulle furie	1
66. andarsene	18
67. andarsene all'altro mondo	1
68. arrivederci	3
69. l'articolo di fondo	1
70. avanti	17
71. avere a cuore	1
72. avere . . . anni	3
73. avere appetito	1
74. avere un bel dire	1
75. avere bisogno di	8
76. avere caro	3
77. averla con qualcuno	4
78. averla con uno	4
79. avere cura di	2
80. avere da	3
81. avere da fare	2
82. avere fame	8
83. avere freddo	3
84. avere fretta	6
85. avere giudizio	1
86. avere luogo	1
87. avere paura	10
88. avere ragione	15
89. avere sete	4
90. avere soggezione	1

Idiom	*Entries*
91. avere sonno	5
92. avere la testa a posto	1
93. avere torto	10
94. avere voglia di	6
95. badare bene	1
96. basta! basta!	1
97. battere le mani	4
98. bell'e fatto	3
99. ben arrivato	1
100. buon appetito	1
101. cacciare fuori	2
102. cambiare di casa	1
103. capire a volo	1
104. si capisce	2
105. cassa di risparmio	1
106. centinaia di	2
107. cercare il modo di	1
108. cessare di	1
109. che diavolo!	1
110. che c'è?	6
111. che c'è di nuovo?	1
112. che ha?	6
113. che importa	1
114. che ora è?	1
115. che peccato!	6
116. che tempo fa?	1
117. chiaro di luna	1
118. chiudere a chiave	4
119. cima d'uomo	1
120. ci vuole	11
121. ci vuole pazienza	2
122. colpo da maestro	2
123. col tempo	1
124. come si chiama Lei?	2
125. come si suol dire	1
126. con l'automobile	1
127. corpo di bacco!	2
128. correggere le bozze	1
129. corrugare la fronte	1
130. così va il mondo	1
131. costare un occhio	1
132. dal canto mio	1
133. da cima a fondo	1
134. dal di fuori	1
135. da me	4
136. da quando in qua	1
137. da sè	4
138. da solo	1
139. dare ascolto a	2
140. dare il buon giorno a	1
141. dare la caccia a	2
142. dare retta a	5
143. dare soggezione	2
144. dare una stretta di mano a	1
145. dare di piglio a	2
146. daro del tu (voi, Lei)	1
147. dare nell'occhio	1
148. darsi pensiero	1
149. darsi per vinto	1
150. detto, fatto	2
151. di botto	2

Idiom	*Entries*
152. di buon grado	1
153. di buon'ora	3
154. di cattiva fama	1
155. di certo	2
156. di che si tratta?	2
157. di che soffrite?	1
158. di che è?	1
159. di dentro	5
160. d'estate	1
161. di faccia	7
162. di fianco a	5
163. di giorno	7
164. di giorno in giorno	3
165. di grado in grado	2
166. di gran corsa	2
167. di gran fama	1
168. di male in peggio	1
169. di moda	2
170. di nascosto	7
171. di notte	7
172. d'occasione	1
173. d'oggi in poi	1
174. d'ora in poi	1
175. di primavera	1
176. di prossima pubblicazione	1
177. di quando in quando	1
178. di qui a poco	1
179. di salto	1
180. di solito	1
181. di tanto in tanto	9
182. dinanzi a	7
183. dipendere da	2
184. dirimpetto a	2
185. dire davvero	1
186. dire di no	4
187. dire di sì	9
188. domani l'altro	3
189. donna di casa	1
190. donna di servizio	2
191. dopo maturo esame	1
192. dormire come un ghiro	1
193. dottore in erba	1
194. essere a cavallo	1
195. essere al verde	1
196. essere di	1
197. essere d'accordo	1
198. essere di ritorno	1
199. essere di sentinella	1
200. essere fuor di sì	1
201. essere in casa	1
202. essere in grado di	1
203. essere italiano	1
204. essere lì per lì	1
205. essere sulle spine	3
206. faccia tosta	2
207. fare a meno di	4
208. fare l'appello	1
209. fare attenzione	1
210. fare l'atto di	5
211. fare bene attenzione	1
212. fare un brindisi	1
213. fare il broncio	1
214. fare cammino	2
215. fare capolino	6
216. fare la carità	1
217. fare il cascamorto	1
218. fare castelli in aria	1
219. fare cenno	3
220. fare cenno di no	1
221. fare cenno di sì	1
222. fare delle chiacchere	1
223. fare compagnia a	2
224. fare compassione	2
225. fare la corte a	5
226. fare una domanda	1
227. fare due passi	1
228. fare effetto	1
229. fare fare	1
230. fare festa	1
231. fare fiasco	1
232. fare la figura di	1
233. fare furore	2
234. fare male	7
235. fare un mestiere	1
236. fare mostra di	1
237. fare la nanna	1
238. fare paura a	2
239. fare piacere a	1
240. fare piano	1
241. fare presto	7
242. fare un salto	1
243. fare le scale	1
244. fare segno di	1
245. fare sì che	1
246. fare il solletico	1
247. fare il sordo	3
248. fare un sospiro	1
249. fare stare a dovere	1
250. fare tardi	4
251. fare le valigie	1
252. fare visita a	2
253. farla bella	1
254. farla finita	1
255. farsi coraggio	6
256. farsi indietro	1
257. farsi innanzi	3
258. farsi male	3
259. farsi pregare	2
260. farsi vivo	1
261. favorisca!	3
262. fermo in posta	1
263. figurarsi	1
264. finirla con qualcuno	2
265. fino ad oggi	1
266. fra due ore	1
267. fra giorni	1
268. fra mesi	1
269. fra un mese	1
270. fra otto giorni	1
271. fra poco	9
272. fra poco giorni	1
273. fra quindici giorni	1

Idiom	*Entries*
274. fuor di mano	2
275. fuor di misura	1
276. giorno di festa	1
277. giorno per giorno	1
278. giù i cappelli	1
279. grado a grado	1
280. guai a	7
281. guardar fisso	2
282. ieri l'altro	5
283. ieri sera	4
284. in anticipo	1
285. in attesa di	2
286. in balia delle onde	1
287. in barbamdi	1
288. in un batter d'occhio	2
289. in calce	1
290. in campagna	3
291. in caso diverso	1
292. in città	1
293. in un colpo d'occhio	1
294. in data di	1
295. in deposito	1
296. in dono	1
297. in erba (fig.)	1
298. in faccia, di faccia	15
299. in fondo a	10
300. in fretta e furia	4
301. in guardia	2
302. in maggior misura	1
303. in men che non si dica	1
304. in nessun luogo	1
305. in parola d'onore	3
306. in pieno giorno	1
307. in primo luogo	1
308. in punta di piedi	8
309. in quattro e quattr'occhio	1
310. in tasca	3
311. insieme a	3
312. intorno a	9
313. lasciarsi andare	1
314. libro d'occasione	1
315. macchè!	2
316. mal di mare	1
317. mancar di parola	1
318. mandar a chiamare	5
319. mandare a dire che	2
320. meno male!	6
321. mettere da parte	1
322. mettere il piede in fallo	1
323. mettersi a	4
324. mettersi d'accordo	1
325. mettersi in cammino	2
326. mettersi in guardia	1
327. mettersi in moto	1
328. mettersi in viaggio	2
329. mi va a genio	1
330. mi gira la testa	1
331. mio malgrado	4
332. neanche per sogno	1
333. nel cuor della notte	1
334. non aver nulla in contrario	1
335. non c'è male	1
336. non c'è nulla di meglio	1
337. non . . . che	21
338. non ci mancherebbe altro	1
339. non importa	1
340. non poter più	1
341. ogni tanto	7
342. oltre misura	1
343. or ora	10
344. otto giorni fa	1
345. paese della cuccagna	1
346. passarsela bene	1
347. patire il solletico	1
348. pensare a	3
349. per amore o per forza	1
350. per l'appunto	7
351. per carità!	14
352. per combinazione	1
353. per così dire	2
354. per di più	5
355. per dispetto	1
356. per esempio	5
357. per filo e per segno	2
358. per ischerzo	1
359. per mezzo di	4
360. per ora	6
361. per pacco postale	1
362. per un pezzo	5
363. per piacere	2
364. per tempo	3
365. perder coraggio	2
366. perder il lume degli occhi	1
367. perdersi d'animo	1
368. perdersi di coraggio	1
369. pescare nel torbido	1
370. pezzo grosso	1
371. poco fa	4
372. prendere d'assalto	1
373. prendere in giro	1
374. prendere la mira	1
375. prendere moglie	2
376. qualche cosa di bello	1
377. qualche volta	2
378. quanto a	7
379. rendere grazie	1
380. rimettersi in salute	1
381. saper fare	1
382. scoppiare dal ridere	2
383. secondo	2
384. sentire di muffa	1
385. sentire una fama da lupo	1
386. sentire odor di polvere	1
387. sentirsi ronzare gli orecchi	1
388. serbare il proprio sangue freddo	1
389. un serra serra	1
390. servire a tavola	1
391. servire da comodino a	1
392. sferrare un contrattacco	1
393. sfido!	1
394. sganasciarsi dalle risa	1
395. sgranchirsi le gambe	1

Idiom	*Entries*	*Idiom*	*Entries*
396. soffiarsi il naso	1	425. stare di casa	4
397. soffocare dalla bile	1	426. stare di guardia	1
398. soffrire il mal di mare	1	427. stare fermo	1
399. sollevare obbezioni	1	428. stare fresco	1
400. spacciar delle frottole; (raccontar)	1	429. stare in atto di	1
401. spalancare la porta	1	430. stare male	4
402. sparecchiare la tavola	1	431. stare per	13
403. spedire merci in assegno	1	432. starsene cheto	1
404. spegnere la luce	1	433. starsene con le mani in mano	1
405. spingere le cose ad accesso	1	434. stentare a	1
406. spogliarsi di una cosa	1	435. strada facendo	1
407. sprecare il fiato	1	436. stringersi nelle spalle	2
408. sprecare il proprio denaro	1	437. sull'inbrunire	1
409. squadrare da capo a piedi	1	438. sulla mia parola d'onore	1
410. stare ad ascoltare	1	439. svignarsela	2
411. stare al buio	1	440. tal dei tali	1
412. stare al buio di una cosa	1	441. un tantino	2
413. stare alle calcagna	1	442. tenere duro	1
414. stare sulle calcagna	1	443. tirare diritto (dritto)	1
415. stare a (in) casa	1	444. toccare a	14
416. stare all'erta	1	445. trattarsi di	8
417. stare a fare complimenti	1	446. uomo alla buona	3
418. stare a galla	1	447. uomo per bene	3
419. stare alla ribalta pubblica	1	448. va bene!	10
420. stare allegro	1	449. venire al fatto (ai fatti)	1
421. stare attenti	1	450. via discorrendo	1
422. stare bene	7	451. voler bene a	17
423. stare come cane e gatto	1	452. voler dire	16
424. stare con le braccia in croce	1		

IV. Works Consulted

Bracco, Roberto, *Il Piccolo Santo*, edited by Rudolph Altrocchi and Martha Block. New York: The Century Co., 1929.

Collodi, Carlo, *Le Avventure di Pinocchio*, edited by Emilio Goggio. Boston: D. C. Heath and Co., 1932.

Cowper, Frederick, A. G., *Italian Folk Tales and Folk Songs*. Chicago: University of Chicago Press, 1923.

De Amicis, Edmondo, *Cuore*, edited by Olin H. Moore and D. P. Rotunda. Boston: D. C. Heath and Co., 1925.

Deledda, Grazia, *Il Vecchio della Montagna*, edited by Joseph G. Fucilla. Chicago: University of Chicago Press, 1932.

Farina, Salvatore, *Fra le Corde d'un Contrabasso*, edited by Elsie Schobinger and Ethel Preston. Chicago: University of Chicago Press, 1931.

Farina, Salvatore, *Il Signor Io*, edited by William Oliver Farnsworth. New York: The Century Co., 1931.

Fogazzaro, Antonio, *Pereat Rochus, etc.*, edited by Alfonso de Salvio. Boston: D. C. Heath and Co., 1909.

Fucini, Renato, *Novelle e Poesie*, edited by Henry Furst. Chicago: University of Chicago Press, 1924.

Giacosa, Giuseppe, *Tristi Amori*, edited by Rudolph Altrocchi and Benjamin Mather Woodbridge. Chicago: University of Chicago Press, 1920.

Giacosa, Giuseppe, *Una Partita a Scacchi*, edited by Ruth Shepard Phelps. Chicago: University of Chicago Press, 1921.

Goggio, Emilio, *Due Commedie Moderne*. Boston: Ginn and Co., 1938.

Goggio, Emilio, *Six Easy Italian Plays*. Boston: D. C. Heath and Co., 1930.

Goldoni, Carlo, *Il Vero Amico*, edited by J. Jeddes and Freeman J. Josselyn. Boston: D. C. Heath and Co., 1902.

Goldoni, Carlo, *La Locandiera*, edited by Joseph G. Fucilla and Elton Hocking. New York: Henry Holt and Co., 1939.

Manzoni, Alessandro, *I Promessi Sposi*, edited by J. Jeddes Jr. and E. H. Wilkins. Boston: D. C. Heath and Co., 1911.

Marraro, Howard R., *Contemporary Italian Short Stories*. New York: Henry Holt and Co., 1928.

Niccodemi, Dario, *Scampolo*, edited by Elsie Schobinger and Ethel Preston. Chicago: University of Chicago Press, 1930.

Pellico, Silvio, *Le Mie Prigioni, etc.*, edited by Kenneth McKenzie. Chicago: University of Chicago Press, 1924.

Pirandello, Luigi, *Così è Se vi Pare*, edited by Joseph L. Russo. Boston: D. C. Heath and Co., 1930.

Reinhard, John R. and De Filippis Michael, *Novelle Italiane Moderne*, New York: Appleton-Century, 1933.

Serao, Matilde, *La Mano Tagliata*, edited by G. T. Wilkinson. New York: Wycil and Co., 1938.

Swanson, Carl A., *Modern Italian One Act Plays*. Boston: D. C. Heath and Co., 1948.

Van Horne, John, *Il Risorgimento*, Chicago: University of Chicago Press, 1922.

Wilkins, E. H. and Altrocchi, Rudolph, *Italian Short Stories*, Boston: D. C. Heath and Co., 1912.

Joseph A. Russo

University of Santa Clara